Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde

66-67 | 2021

Les publics spécialisés au prisme de l'histoire

À contre-courant : l'approche didactique de Barthélemy Piélat, auteur de *L'Antigrammaire* (1673/1681)

Against the tide: the didactic approach of Barthélemy Piélat, author of L'Antigrammaire (1673/1681)

Pierre Swiggers

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/dhfles/8336>

DOI : 10.4000/dhfles.8336

ISSN : 2221-4038

Éditeur

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2021

ISSN : 0992-7654

Référence électronique

Pierre Swiggers, « À contre-courant : l'approche didactique de Barthélemy Piélat, auteur de *L'Antigrammaire* (1673/1681) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 66-67 | 2021, mis en ligne le 03 février 2022, consulté le 26 mars 2023. URL : <http://journals.openedition.org/dhfles/8336> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.8336>

Ce document a été généré automatiquement le 26 mars 2023.

Tous droits réservés

À contre-courant : l'approche didactique de Barthélemy Piélat, auteur de *L'Antigrammaire* (1673/1681)

Against the tide: the didactic approach of Barthélemy Piélat, author of L'Antigrammaire (1673/1681)

Pierre Swiggers

Introduction

- 1 Dans le panorama des activités et productions en matière d'enseignement du français dans les Pays-Bas anciens aux Temps Modernes, la figure et l'œuvre de Barthélemy Piélat (nom néerlandais : Bartel Pielat) se détachent, tant par l'itinéraire de ce précepteur que par le profil affiché, celui d'un « anti-grammairien ». L'attention assez réduite accordée jusqu'ici à Piélat (cf. Riemens 1919 : 227, 240-241 ; Schmidt 1931 : 51-54 ; Chevalier 1968 : 459-465 ; Loonen 1991 : 93-94 et 2000 : 323-325, 330-332 ; Caravolas 1994a : 253-256 [brève présentation] et 1994b : 57-59, 82-82, 162, 175-176, 221, 255 [sélection d'extraits] ; Kok Escalle & Van Strien-Chardonneau 2005 : 123-125 ; Swiggers 2007 : 679 et 2013 : 62-63) justifie qu'on examine de plus près l'œuvre de ce protestant français, médecin et précepteur de langues.
- 2 Après une brève esquisse biographique, nous nous intéresserons aux conceptions pédagogiques qui sous-tendent sa production en didactique des langues et tout particulièrement son œuvre-maîtresse, *L'Antigrammaire*, afin de cerner la visée linguistique et grammaticale de l'auteur. Nous fournirons aussi la documentation bibliographique pertinente¹.

Barthélemy Piélat (ca 1635 – 1681) : éléments de bio- et bibliographie

- 3 Natif d'Orange, Barthélemy Piélat fit des études de théologie à Genève. Ses études terminées, il fut d'abord, dans les années 1660, pasteur à Meaux (Seine-et-Marne). Ensuite, il s'attacha au service de pasteurs français qui prêchaient à Londres. De sa période en Angleterre, à la fin de la décennie 1660-70, il nous reste des traces de quelques sermons : en 1669, à l'occasion du vingtième anniversaire du martyr de Charles I^{er}, il prononça un *Sermon concernant les solides consolations contre la mort*, en 1670 un *Sermon de consolation contre la mort*², dédié à la comtesse d'Arlington, et le jour de l'Ascension 1670, il prononça un sermon, *Le Triomphe chrétien*, dédié à la duchesse d'York. Dès 1670, on retrouve Piélat aux Pays-Bas septentrionaux³. Il s'inscrit à l'université frisonne de Franeker, pour des études de médecine. Ayant obtenu le titre de docteur, il épousa, à Amsterdam, une fille hollandaise, Anna van der Horst. Entretemps, Piélat s'était déjà investi dans la publication d'ouvrages didactiques : en 1671 il avait publié un manuel de modèles de lettres, *Le Secrétaire incognu, contenant des lettres sur diverses sortes de matières*, avec une seconde partie portant le titre *Cinquante exemples méthodiques pour disposer à discourir facilement des choses naturelles, politiques & morales, soit en public soit en conversation* (cf. Willems 1880, n° 1856 ; Riemens 1919 : 240, n° 100); et en 1673 l'édition princeps de son ouvrage principal voit le jour : *L'Antigrammaire*⁴. La même année paraît, à Amsterdam, un ouvrage⁵ sans nom d'auteur, mais dont l'épître dédicatoire est signée par « B. Piélat », intitulé *Octoglotton ou Phraseologie en huit langues savoir en françois, latin, espagnol, portugais, italien, allemand, flamand & anglois* ; il s'agit d'une des nombreuses adaptations du manuel de Noël de Berlaimont⁶. Tout en continuant son activité de prédicateur⁷, Piélat se consacrera davantage⁸ à la production d'ouvrages didactiques et d'édification religieuse et morale⁹. En 1677, il fit sortir un ouvrage (en deux volumes) consacré au célèbre amiral Michiel de Ruyter [1607-1676] (*La Vie et les Actions memorables du Sr Michel A. de Ruyter, Duc, Chevalier & Lt. Amiral General des Provinces Unies*¹⁰ ; cf. Riemens 1919 : 251, n° 163) et entre 1676 et 1681, l'année où il décéda, il donna au jour diverses éditions de manuels de langue : *Nomenclature nouvelle, contenant plus de 2000 mots mis par Alphabet* (1676)¹¹, *Lettres nouvelles & curieuses* (1677, réédition en 1679 ; Riemens 1919 : 240, n° 101a ; Loonen 2000 : 331), *Le Secrétaire Nouveau, ou Lettres nouvelles & curieuses* (1679 ; Riemens 1919 : 241, n° 101b) et *Les Exercices de L'Antigrammaire* (1681 ; cf. Riemens 1919 : 227, n° 23)¹², ainsi que la seconde édition de *L'Antigrammaire* (1681)¹³. Il est important d'insister sur le fait que Piélat voyait son rôle de précepteur de langues comme un service rendu à la cause religieuse. De façon significative, la partie des « Dialogues » insérée dans *Les Exercices* se termine par un acte de reconnaissance au nom de l'Église française en terre hollandaise :

Il faut donc s'adresser directement & uniquement à vous, si l'on veut éprouver la vérité de tout ce que vous dites. — Oui, & quiconque le fera, je luy ferai cognoître sans faute qu'il n'est rien de si aisé, ni de si plaisant à entendre & à pratiquer, comme la methode que j'ay. — Si cela est, l'Eglise Françoisse vous sera fort obligée : car pour peu d'années que vous demeuriez ici, vous luy procurerés beaucoup d'Auditeurs, dont elle recevra quelque bien considerable. — Vous n'en devés pas douter & je puis vous assurer, que je suis déjà la cause, que plusieurs riches Marchands vont entendre fort souvent Messieurs les Pasteurs François, & quoy qu'ils n'ayent appris que trois où [sic] quatre mois, ils comprennent fort distinctement les Eloquentes Meditations de ces Messieurs » (Piélat 1681b : 167-168).

- 4 En 1687, Jean van Waesberge publie la troisième édition de *L'Antigrammaire*, dont il est dit qu'elle a été revue par l'auteur ; toutefois, cette édition ne comporte aucun changement de contenu par rapport à la deuxième. Il pourrait s'agir d'une édition déjà posthume, Piélat étant décédé le 9 octobre 1681 (Loonen 1993 : 94). En 1688, l'imprimeur « M. Liberal », de Lyon publia, au moment où le privilège accordé en 1672 s'était écoulé, une réimpression de deux ouvrages de Piélat : *Le Secrétaire Inconnu, contenant des lettres sur diverses sortes de matières* (Lyon, 1688) et *Cinquante exemples methodiques pour disposer à discourir facilement des choses naturelles, politiques & morales, soit en public ou en conversation* (Lyon, 1688).
- 5 *L'Antigrammaire* connut encore deux éditions postérieures, à Amsterdam : en 1700, chez Jean et Gilles van Waesberge et en 1743 chez J. Ryckhof (cf. Arrenberg 1788 : 413 ; Loonen 2000 : 331).

***L'Antigrammaire* : documentation bibliographique**

- 6 En 1672-73, la première édition de *L'Antigrammaire* vit le jour¹⁴. Le manuel fut réédité en 1681 et en 1687¹⁵.
- 7 Le « paratexte » de cet ouvrage¹⁶ se compose au total de 9 éléments :
- (1)- Le faux-titre (titre français abrégé *L'Antigrammaire*, avec un correspondant néerlandais *D'oude spraekkonst verworpen* [litt. 'la vieille grammaire rejetée']) ;
 - (2)- Le frontispice (transcription dans l'Annexe I ; reproduction dans l'Annexe III) ;
 - (3)- Le privilège : privilège accordé, pour 15 ans, le 15 décembre 1672, à Joannes Janssonius van Waesberge¹⁷ ;
 - (4)- Un éloge du Prince d'Orange : un sonnet à l'honneur de Guillaume-Henry III d'Orange ; cet éloge ne figure que dans les deuxième et troisième éditions ;
 - (5)- Une dédicace au Prince¹⁸ : « A son Altesse Monseigneur le Prince d'Orange, Guillaume Henry, Gouverneur, Capitaine & Amiral General des Provinces Unies » : Piélat y met en relief l'utilité de l'enseignement des langues, en louant en même temps les qualités intellectuelles et morales du Prince ;
 - (6)- Des épîtres dédicatoires : il s'agit d'épîtres dédicatoires, adressées à différentes personnes (la plupart anonymes) et placées au début des différentes parties du manuel : à un ancien disciple (au début de la partie grammaticale), à une « Mademoiselle N. » (au début de la partie des Exemples), à un certain « M. Ponti » (au début de la partie contenant les conjugaisons verbales), à « M. Scherpenhuys » (au début de la partie des Dialogues), à un gentilhomme anglais (au début de la partie des Entretiens)¹⁹, à un disciple n'ayant pas de connaissances de latin ou de grec (au début de la partie des Proverbes), enfin à « Mlle N. » (au début de la partie contenant les modèles de lettres) ;
 - (7)- Une préface, signée par l'imprimeur-libraire van Waesberge²⁰, qui est surtout intéressante par les renseignements qu'elle fournit sur le public-cible, à savoir la classe marchande²¹ ;
 - (8)- Un « Sommaire », dans lequel l'auteur présente et résume son manuel ;
 - (9)- Deux épigraphes : un dizain commençant par le vers « Peuples de l'un & l'autre Pole » et un huitain d'alexandrins, dans lequel un auteur anonyme (« R. ») s'en prend à la « Grammaire »²².

Les conceptions didactiques de Piélat

- 8 En matière de didactique des langues, Piélat n'a guère un profil de théoricien. Son « programme », dont la quintessence est résumée par le terme d'*Antigrammaire*, prend le contrepied des principes d'une démarche fondée sur l'apprentissage de règles et sur une introduction systématique aux structures de la langue à apprendre. Du coup, Piélat se positionne à contre-courant : en désaccord avec les « grammairiens » et avec le recours à un enseignement basé sur la grammaire – où il ne voit que des concepts « confus et incertains » –, Piélat veut offrir un « antidote » (1681a : **2^v). La démarche qu'il prône – et l'auteur recourt, malgré tout, au terme-phare de la grammaticographie française dans la seconde moitié du XVII^e siècle, à savoir *méthode* (Swiggers 1984) – est celle de la lecture de conversations plaisantes et de la pratique de rédaction de lettres utiles. Cette démarche vise tout particulièrement un public non familier avec la grammaire latine et avide d'apprendre une langue vivante par la pratique.
- 9 Si le positionnement de Piélat se caractérise avant tout par une prise de distance à l'égard de l'enseignement traditionnel, il est à noter que l'auteur prétend que son ouvrage contient « beaucoup d'autres choses » (Sommaire, 1681a : **2^v). L'expression ne pourrait être plus vague et l'auteur ne l'explicite guère. Sans doute s'agit-il d'une allusion à « d'autres choses » que les règles de grammaire : la présence de dialogues « familiers », l'inclusion d'une large collection de proverbes, facilitant l'acquisition d'idiomatismes, l'insertion d'exercices sous forme de lettres à copier et à mémoriser, enfin une ouverture sur la société et sur le monde, grâce aux « entretiens²³ sur toutes sortes de sujets » : ces derniers servent à acquérir, en « se divertissant », des connaissances sur les « choses » (1681a : **5^v). Ces entretiens roulent en effet sur divers sujets : religieux, moraux, sociaux et mondains. Leur but est de familiariser l'apprenant avec un lexique étendu et varié, comme il apparaît du premier entretien, qui sert à montrer l'utilité de cette partie du manuel :
- Quel est le commencement de la cognoissance des Arts & des Sciences ? – C'est de sçavoir la signification de leur[s] noms. – Et cela n'est-il pas fort difficile à apprendre ? – Si l'on a tant soit peu de patience à lire cet Entretien, on n'y trouvera pas beaucoup de difficulté (1681b : 180).
- 10 Ainsi, par exemple, l'entretien 8 contient de nombreux termes désignant des types de pierres, l'entretien 9 fournit des désignations de divers métaux, les entretiens 10 et 11 contiennent un ample lexique de noms d'arbres, d'arbrisseaux, de fruits, d'herbes ; les animaux font l'objet d'entretiens suivants (12 : oiseaux ; 13 : poissons et animaux aquatiques ; 14 : bêtes de somme ; 15 : bêtes sauvages ; 16 : amphibiens, reptiles et insectes). À partir de l'entretien 17, il est question de l'homme et de la vie en société.
- 11 Or, si Piélat recourt à plusieurs reprises au terme de *methode*²⁴, on ne peut que dresser le constat que sa conception méthodologique est pauvre en contenu théorique. Cela tient en premier lieu au fondement « négativiste » de *L'Antigrammaire* : Piélat rejette les règles et préceptes, qui sont source de confusion (« preceptes confus & incertains », 1681a : **2^v) et qui ne font que provoquer « l'Ennuy, le Depit, l'Impatience » (1681a : **2^v). Réduisant l'enseignement grammatical au strict minimum (cf. *infra*), Piélat met à l'avant-plan l'apprentissage par l'exemple (1681a : **3^v). C'est aux apprenants d'inférer, à partir des exemples, les préceptes, « si tant est qu'ils ayent la curiosité de faire la fonction des Grammairiens » (1681a : **3^v). On comprendra donc que Piélat ne cesse d'évoquer comme principe général l'usage ou la routine (*rotine*, 1681a : 4). Or

l'apprentissage par l'usage (1681a : 13, 20, 22, 33, 34) suppose la fréquentation d'un « habile » maître de langue (1681a : 32 et 34) et requiert la pratique assidue de la langue, par des lectures, la mémorisation des dialogues et des entretiens, la copie des modèles de lettres : tant le « Sommaire » que les épîtres dédicatoires mettent en évidence le principe méthodique de l'apprentissage par un exercice constant.

La visée linguistique et grammaticale de l'auteur

- 12 L'*Antigrammaire* de Piélat n'est pas une *destructio grammaticae*. Piélat se rend compte qu'il faut une dose d'instruction grammaticale dans l'enseignement d'une langue : « je s[ç]ay bien, qu'on ne peut pas s'engager à l'étude d'une langue, sans en cognoître au prealable les Elements, de sorte que je n'ay pas eu dessein de les abolir » (1681a : **2^v).
- 13 Le traitement concis de la grammaire (en forme de question-réponse) chez Piélat (1681a : 1-36)²⁵ a été critiqué, non sans raisons, par des historiens de la grammaire (Chevalier 1968 : 459-465) et de l'enseignement (Schmidt 1931 : 51-54)²⁶. Piélat se replie en effet trop facilement sur le recours au maître (pour la prononciation ; 1681a : 3-4), ou sur le principe de l'acquisition par l'usage, que ce soit pour connaître le genre (1681a : 12-13), pour maîtriser l'usage de *du* ou *de*²⁷ et celui des pronoms (1681a : 22), ou pour un point délicat de la grammaire française comme l'emploi du passé défini (= passé simple) ou indéfini (= passé composé), problème qu'il règle par un détour :
Les Grammairiens donnent ceste Regle ; que quand on denote ou definit le temps il faut se servir du Defini ; mais parce que ceste Regle n'est point si certaine qu'on ne puisse alleguer beaucoup d'Exemples contraires, il faut necessairement consulter l'usage & rechercher le secours d'un habile Maistre (1681a : 34).
- 14 Toutefois, à sa décharge, on doit relever trois faits importants. En premier lieu, il fournit, dans la seconde partie (1681a : 40-76) un grand nombre d'exemples qui illustrent (bien que sans explication aucune) l'usage des articles, des pronoms et des temps verbaux. En deuxième lieu, la troisième partie de *L'Antigrammaire* (1681a : 82-279) fournit un aperçu des verbes où l'on trouve une utile présentation synoptique des désinences verbales « uniformes » (laissant de côté le problème de la variation allomorphique de nombreux thèmes verbaux). Enfin, Piélat a le mérite de rejeter fermement l'attribution de cas aux substantifs français (reste qu'il admet des cas pour les articles...).

Conclusion

- 15 Prônant un enseignement par l'usage, Barthélemy Piélat se démarque comme personnalité didactique sur la scène pédagogique-linguistique de la seconde moitié du XVII^e siècle, caractérisée par un penchant à la théorisation grammaticale. Le grand mérite de Piélat est d'avoir défendu sa position de façon conséquente.
- 16 On peut se demander si Piélat, en mettant à disposition des apprenants un « paquet » didactique complet, ne s'exposa pas à une mise hors-jeu de sa propre fonction de maître de langues. Cet « habile » maître avait toutefois pris ses précautions. D'abord, en ce qui concerne son utilité directe comme précepteur, il n'a pas omis d'attirer l'attention sur la nécessité de prendre des leçons avec un maître compétent, chez qui

on pouvait apprendre la bonne et « naïve » prononciation du français, de « vive voix » (cf. 1681a : 3, 4-5, 167).

- 17 Ensuite, l'auteur s'est prémuni contre le danger de se voir arracher insidieusement sa méthode. À la fin de la partie grammaticale, le maître répond ainsi au disciple qui soulève cette éventualité d'« espionnage en affaires didactiques » :

Quand il en viendrait quelqu'un pour me surprendre de la sorte, il ne seroit pas le premier ni le second ; mais je vous puis assurer, que de mille il n'y en aura pas un, que je ne reconnaisse dans un quart d'heure d'entretien, & que je ne renvoie tout tel qu'il sera venu » (1681a : 35).

BIBLIOGRAPHIE

Sources primaires

PIÉLAT, Barthélemy (1672–1673). *L'Antigrammaire, of d'Oude Spraek-konst verworpen; Door de Heer Bartel Pielat. Seer bequaem voor alle Spraek- en Schoolmeesters, en alle Liefhebbers der Talen, om de Fransche en Nederduytsche Tale te leeren*. Amsterdam : Joannes Janssonius van Waesberge.

PIÉLAT, Barthélemy (1681a). *L'Antigrammaire du Sieur B. Pielat, Docteur. Reveuë corrigée augmentée & mise en une perfection plus grande que cy devant par l'Autheur même, faisant profession d'enseigner l'Hebreu, le Grec, le Latin, l'Italien, le François, l'Alemand, le Flamend, l'Anglois, la Rhetorique, la Philosophie, la Theologie & la Medecine, le tout par une metode fort courte, fort facile & infallible. Derniere Edition*. Amsterdam : Chez la Vefve de Feu Jean Jansson Waesberge & ses Fils.

PIÉLAT, Barthélemy (1681b). *Les Exercices de l'Antigrammaire, Consistants I. en Dialogues. Consistants II. en Entretiens. Contenant des Proverbes. Contenant Des Lettres Familieres, pour s'exercer, tant en la Traduction, qu'en la Composition. / De Oeffeningen van de Spraek-konst, Bestaende I. in t'Samenspraken. Bestaende II. in Praetjes. Inhoudende Spreek-woorden. Inhoudende Gemeensame Brieven, om sich te oeffenen, soo in 't Vertalen, als in het Stellen*. Amsterdam : Joannes Janssonius van Waesberck en Soonen.

PIÉLAT, Barthélemy (s.d. = 1681c). *Nomenclature nouvele, Contenant plus de 2000 mots mis par Alphabet en chaque chapitre, pour le soulagement de la memoire, & a chaque mot on void s'il est masculin ou feminin ou Commun par m.f.c. ou par l'augmentation du feminin. / Nieuwe vocabularium, Houdende meer dan 2000 woorden geset door Alphabet in Elck Capittel, om de hulp van de memorie, ende in elck woord siet men of het is Mannelijck ofte Vrouwelijck oft Gemeyn, door m.f.c. oft door de vermeerdering van 't Vrouwelijck*. Amsterdam : Johannes Waesberg.

PIÉLAT, Barthélemy (1687). *L'Antigrammaire du Sieur B. Pielat, Docteur. Reveuë, corrigée, augmentée³⁸ & mise en une perfection plus grande que cy de vant³⁹ par l'Autheur même, Derniere Edition*. Amsterdam : Jean & Gillis Jansson de Waesberge.

Études

ARRENBURG, Reinier (1788). *Naamregister van de bekendste en meest in gebruik zynde Nederduitsche boeken welke sedert het jaar 1600 tot het jaar 1761 zyn uitgekomen. Nu overzien, verbeterd en tot het jaar 1787 vermeerderd*. Rotterdam : Arrenberg.

CARAVOLAS, Jean-Antoine (1994a). *La didactique des langues. Précis d'histoire I : 1450-1700*. Montréal : Presses de l'Université ; Tübingen : G. Narr.

CARAVOLAS, Jean-Antoine (1994b). *La didactique des langues. Anthologie I : À l'ombre de Quintilien*. Montréal : Presses de l'Université ; Tübingen : G. Narr.

CHEVALIER, Jean-Claude (1968). *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Genève : Droz.

DE SCHICKLER, Fernand (1892). *Les églises du refuge en Angleterre*. Vol. 2. Paris : Fischbacher.

KNAPPERT, Laurentius (1921). « PIELAT (Barthélemy) ». Dans : *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, vol. 5 : col. 501-502. Leiden : Sijthoff.

KOK ESCALLE, Marie-Christine & VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Madeleine (2005). « Apprentissage de la langue et comparatisme culturel en Hollande : le métier de maître de langue (XVII^e - XIX^e siècle) ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 33/34, 120-143.

LANKHORST, Otto S. (2007). « 'Le miracle hollandais' : le rôle des libraires hollandais aux XVII^e et XVIII^e siècles ». *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale* 3, 251-268.

LEDEBOER, Adrianus Marinus (1869). *Het geslacht van Waesberghe*. [Deuxième édition] 's Gravenhage – Utrecht : Nijhoff – Beyers.

LOONEN, Pieter A.M. (1991). *For to learne to buye and sell : Learning English in the Low Dutch area between 1500 and 1800. A critical survey*. Amsterdam : APA – Holland University Press.

LOONEN, Pieter A.M. (2000). « The Influence of the Huguenots on the Teaching of French in the Dutch Republic during the 17th Century ». In Jan De Clercq, Nico Lioce & Pierre Swiggers (éds). *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. Louvain – Paris : Peeters, 317-333.

RIEMENS, K[ornelis]-J[acobus] (1919). *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XVI^e au XIX^e siècle*. Leyde : A.W. Sijthoff.

SCHMIDT, Bernhard (1931). *Der französische Unterricht und seine Stellung in der Pädagogik des 17. Jahrhunderts*. Halle : Klinckschmidt.

SWIGGERS, Pierre (1984). « La méthode dans la grammaire française du dix-septième siècle. Introduction ». In Pierre Swiggers (éd.). *Grammaire et méthode au XVII^e siècle*. Louvain : Peeters, 9-34.

SWIGGERS, Pierre (2007). « L'institution du français. Jalons de l'histoire de son enseignement ». In Peter Schmitter (éd.). *Sprachtheorien der Neuzeit III/2 : Sprachbeschreibung und Unterricht*, Teil 2. Tübingen : G. Narr, 646-721.

SWIGGERS, Pierre (2013). « Regards sur l'histoire de l'enseignement du français aux Pays-Bas (XVI^e-XVII^e siècles) ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 50, 49-79.

VAN DER AA, Abraham Jacob (1852-78). *Biographisch woordenboek der Nederlanden bevattende levensbeschrijvingen van zoodanige personen die zich op eenigerlei wijze in ons vaderland hebben vermaard gemaakt*. Haarlem : J.J. van Brederode. (20 volumes) [article : « PIELAT Barthélemy », vol. 15 : col. 274].

WILLEMS, Alphonse (1880). *Les Elzevier. Histoire et annales typographiques*. Bruxelles : Van Trigt, Paris : Labitte, La Haye : Nijhoff. En ligne : <https://archive.org/details/leselzevierhisto00will/%20mode/2up>

ANNEXES

Annexe I : Transcription des frontispices

Édition de 1673 : frontispice bilingue ; frontispices français et néerlandais

Version bilingue

L'Antigrammaire, of d'Oude Spraek-konst verworpen; Door de Heer Bartel Pielat. Seer bequaem voor alle Spraek- en Schoolmeesters, en alle Liefhebbers der Talen, om de Fransche en Nederduytsche Tale te leeren. Tot Amsterdam, By Joannes Janssonius van Waesberge, Anno 1673. Met Privilegie voor xv Jaren.

Version française

L'Antigrammaire du Sieur Barthelemy Pielat, Dediée a son Altesse Monseigneur Le Prince d'Orange ; Et adressée aux Messieurs et Dames, d'Amsterdam, & des autres Villes d'Hollande, qui desirent d'apprendre la Langue Françoise. Pour sçavoir en brief, ce que c'est de ce Livre, lisés le Sommaire des Parties qu'il contient. Au reste il sera fort propre à apprendre aussi la Langue Flamende. A Amsterdam, Chez Jean Jeansson de Waesberge, l'An 1672.

Version néerlandaise

d'Oude Spraek-konst verworpen. Van den Heer Barthel Pielat, Op-gedragen Aen Syne Hoogheit Den Prins van Oraenjen; En Toe-geeigent Aen de Heeren en Jufferen van Amsterdam en andere Hollandsche Steden, die de Fransche Tael begeeren te leeren. Om kortelijck te weten, wat dit boek zy, soo leest het kort begrijp der deelen die 't vervat. Voorts sal het ook seer bequaem zijn om de Nederlansche Tael te Leeren. t'Amsterdam, By Joannes Janssonius van Waesberge. Anno 1672.

Édition de 1681 : frontispices français et néerlandais

L'Antigrammaire du Sieur B. Pielat, Docteur. Reveuë corrigée augmentée & mise en une perfection plus grande que cy devant par l'Autheur même, faisant profession d'enseigner l'Hebreu, le Grec, le Latin, l'Italien, le François, l'Alemand, le Flamend, l'Anglois, la Rhetorique, la Philosophie, la Theologie & la Medecine, le tout par une metode fort courte, fort facile & infaillible. Derniere Edition. A Amsterdam, Chez la Vefve de Feu Jean Jansson de Waesberge, & ses Fils. Avec Privilege pour XV. ans. l'An 1681.

d'Oude Spraek-konst verworpen. Door B. Pielat, Medic. Doctor. Oversien, verbeterd, vermeerdert en in veel grooter volkometheyt als voor desen gestelt door den Autheur selve, die sijnwerck²⁸ maekt van te onderwijzen de Hebreuse, Griekse, Latijnse, Italiaense, Franse, Hoogduytse, Nederduytse en Engelse Talen, als mede de Rhetorica, Philosophie, Theologie en Medicyne en dit alles door en seer korte, lichte en onfeylbare maniere. Den laesten Druck. t'Amsterdam, By de Weduwe van Joannes Janssonius van Waesberge, en Soonen, Met Privilegie voor xv. Jaren. Anno 1681.

Édition de 1687 : frontispices français et néerlandais

L'Antigrammaire du Sieur B. Pielat, Docteur. Reveuë, corrigée, augmentée²⁹ & mise en une perfection plus grande que cy de vant³⁰ par l'Autheur même, Dernière Edition. A Amsterdam, Chez Jean & Gillis Jansson de Waesberge, Avec Privilege pour xv. ans. l'An 1687.

d'Oude Spraek-konst verworpen. Door B. Pielat, Medic. Doctor. Oversien, verbeterd, vermeerderd en in veel grooter volkomentheyt als voor desen gestelt door den Authuert³¹ selve. Den laesten Druck. t'Amsterdam, By Joannes en Gillis Jansonius³² van Waesberge. Met Privilegie voor xv. Jaren Anno 1687.

Annexe II : Aperçu du contenu de l'*Antigrammaire* [édition de 1681]

- « Première partie. Contenant des Avis touchant l'abus des Grammairiens, & l'usage d'une Methode Extraordinaire pour aprendre la Langue François »

De la Prononciation ; Des Letres ; De l'Apostrophe ; Des Noms, de leurs Articles, de leur[s] Nombres, & de leur[s] Cas ; Des Noms Comparatifs ; Des Pronoms ; Des Adverbes ; Des Questions Ou, Par Ou, & d'Ou ; Des Prepositions ; Les Conjonctions ; Les Interjections ; Des Verbes.

- « Seconde partie. Contenant des Exemples sur les principales manieres des³³ parler François »

[Exemples de l'usage des noms, articles, pronoms, adverbes, temps des verbes ; à la fin, une « Phraseologie Familiere & Alphabetique »].

- « Troisieme partie. Contenant des Exemples des Verbes Reguliers & Irreguliers »

[Contient, à côté des conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers, des observations sur les articles, les pronoms, sur les temps verbaux, des phrases-exemples]

[Ici s'insère la « Nomenclature nouvele », qui a sa pagination propre]

- « Les Exercices de l'Antigrammaire, Consistants I. en Dialogues »³⁴

[35 Dialogues]

- « Les Exercices de l'Antigrammaire, Consistants II. en Entretiens, Sur tous les Termes de la Langue François, partie fort commode pour l'usage des Escoles, au soulagement des Maistres & Maistresses, & au profit des Escoliers & Escolieres »³⁵

[82 entretiens, sans titre, numérotés de I à LXXXII]

- « Sizieme partie³⁶. Contenant des Proverbes »

[Collection de proverbes classés dans l'ordre alphabétique de termes ou de concepts clés :] Aage ; Abondance ; Absence ; Action ; Adversité ; Ami ; Apparence ; Appetit ; Argent ; Avarice ; Avocat ; Banqueroute ; Banquet ; Barbe ; Beauté ; Berger ; Bien ; Boire ; Bois ; Boiteux ; Bon ; Bouche ; Brebis ; Chair ; Chandelle ; Changement ; Chapon ; Chat ; Chemin ; Cheval ; Chien ; Cochon ; Cocus ; Colere ; Commander ; Commencer ; Compagnie ; Comparaison ; Confiance ; Conformité ; Conscience ; Conseil ; Cour ; Courage ; Coustume ; Credit ; Cuisine ; Curé ; Danse ; Dehte ; Demande ; Depense ; Dissimulation ; Don ; Eau ; Emprunt ; Entreprise ; Envie ; Esprit ; Esté ; Esturgeon ; Experience ; Faim ; Femme ; Feste ; Feu ; Fevrier ; Fievre ; Fin ; Folie ; Fortune ; Frere ;

Fromage ; Gain ; Goute ; Grand ; Gravité ; Guerre ; Habit ; Hardiesse ; Herbe ; Honneur ;
 Hoste ; Hyver ; Jeunesse ; Ingrat ; Innocence ; Interest ; Jour ; Justice ; Lait ; Langue ;
 Larron ; Latin ; Lecteur ; Liberalité ; Liberté ; Livre ; Loy ; Maistre ; Mal ; Maladie ;
 Marchand ; Mariage ; Medecin ; Mémoire ; Menage ; menteur ; Moine ; Mois ; Mort ;
 Mouton ; Moyen ; Naturel ; Nécessité ; Neige ; Nés ; Noblesse ; Noix ; Nourriture ;
 Nouveauté ; Occasion ; Oëuf ; Oëuvre ; Pain ; Paix ; Pape ; Parent ; Paresse ; Parole ;
 Patience ; Patrie ; Pauvreté ; Payement ; Pelerin ; Père ; Imperfection ; Perte ; Petit ;
 Peur ; Pieté ; Plaisir ; Pluye ; Pot ; Potage ; Poisson ; Present ; Prestre ; Priere ; Probité ;
 Promesse ; Propreté ; Providence ; Prudence ; Pucés ; Puissance ; Prodigalité ; Putain ;
 Raison ; Religion ; Remede ; Renommée ; Repetenance ; Reproche ; Richesse ; Rire ;
 Rose ; Sablon ; Sagesse ; Salade ; Santé ; Science ; Secret ; Serviteur ; Sincerité ; Sobriété ;
 Soleil ; Souci ; Temps ; Terre ; Teste ; Travail ; Vent ; Vertu ; Vicieux ; Vie ; Vieillesse ;
 Ville ; Vin ; Voix ; Volonté ; Yeux.

- « Septieme partie. Contenant des Lettres Familieres, pour s'exercer, tant en la
 Traduction, qu'en la Composition »³⁷

[50 lettres ; numérotation de 1 à 50, sans titre]

Annexe III : Reproduction de frontispices

(a)- Édition de 1672-73 : frontispice bilingue

(b)- Édition de 1672-73 : frontispice français

(c)- Édition de 1681 : frontispice français

(d)- Édition de 1687 : frontispice français

NOTES

1. Nous respectons, pour les titres et pour les extraits cités, l'orthographe des textes originaux (voir aussi note 13).
2. Ce dernier *Sermon* fut imprimé en 1670. Pour les informations sur les sermons prêchés par Piélat, nous sommes redevables à De Schickler (1892 : 261-262). Les dictionnaires biographiques contiennent peu de renseignements sur Piélat ; cf. Knappert (1921) et Van der Aa (1852-78 : vol. 15, col. 274).
3. Il y exerça d'abord des fonctions ecclésiastiques, comme il apparaît de la publication, en 1670, d'un discours intitulé *Le pontificat de l'apostre Saint Paul, dédié à Messieurs les pasteurs anciens et diacres, qui composent le Consistoire de l'Église françoise d'Amsterdam* (réimpression s.d. [vers 1680]).
4. La graphie *Anti-grammaire* avec division du mot sur les frontispices s'explique par la taille des lettres et le centrage du texte ; dans le paratexte (dédicace ; sommaire ; pièces poétiques liminaires) la graphie *Antigrammaire*, en un mot, est utilisée.
5. L'ouvrage a été imprimé par « Iacob [Samuelsz.] van Velsen » pour « [Daniel] du Fresne » (exemplaire conservé à la Niedersächsische Landesbibliothek, Hanovre [La 468]).
6. Signalons que dans le catalogue des libraires Jean et Gilles van Waesberge/Waesberghe [cf. note 17] qui se trouve à la fin de l'ouvrage de Bernard Liverlooz, *Veritable ortographe, Très utile, & profitable au public, Principalement à la Jeunesse, Contenant la manière pour se perfectionner* (Amsterdam, 1697), le titre *Octoglotton* figure, mais n'est pas attribué à un auteur particulier (Piélat y figure avec *L'Antigrammaire*). L'*Octoglotton* connut une deuxième édition à Amsterdam, en 1684, chez Daniel vanden Dalen.
7. En 1675 il prononça un *Sermon sur la Benediction apostolique de Saint Paul* (publié, s.d., à Amsterdam ; cf. Loonen 2000 : 331).

8. Signalons toutefois qu'en 1679 il publia un ouvrage consacré aux plantes, herbes, minéraux et pierres sur l'île de Ceylon : *Insulae Ceyloniae Thesaurus medicus, vel laboratorium Ceylonicum* (Amsterdam, chez Henry et Théodore Boom).
9. La didactique des langues et l'éducation religieuse sont étroitement liées chez Piélat, comme le montrent les passages dans la partie des dialogues de *L'Antigrammaire*, où l'auteur recommande la lecture de la Bible ; cf. Kok Escalle & Van Strien-Chardonneau (2005).
10. Ouvrage publié par Henry & Théodore Boom, à Amsterdam, en 1677.
11. Cet opuscule, imprimé par Daniel du Fre(s)ne, à Amsterdam, sera intégré à la seconde édition (1681) de *L'Antigrammaire* ; cette partie (= Piélat 1681c) a son propre frontispice sans indication de la date d'impression.
12. Ces *Exercices* comprennent les sections « pratiques » de *L'Antigrammaire*, à savoir les *Dialogues*, les *Entretiens*, les *Proverbes* et les *Letres familiares* ; l'ouvrage se clôt par un appendice de *Proverbes*. Riemens (1919 : 241, n° 102) attribue à Piélat l'ouvrage « *Le Secrétaire critique* du S. B.P. dit du Tonquier » (Amsterdam, 1680), mais il n'est pas établi que son auteur fut Barthélemy Piélat (on corrigera « Tonquier » en « Jonquier » ; l'erreur figure aussi chez Loonen 2000 : 332).
13. Nous citerons *L'Antigrammaire* d'après cette deuxième édition, en signalant la répartition en deux ensembles à pagination propre (= [Piélat] 1681a et 1681b).
14. Cette première édition porte deux dates : le frontispice bilingue donne comme date 1673, alors que les frontispices unilingues français et néerlandais donnent 1672.
15. Van der Aa (1852-78 : vol. 15, col. 274) mentionne une réédition de 1748, que nous n'avons pas vue ; il doit s'agir, à notre avis, de la réédition de 1743.
16. Pour un aperçu du contenu de l'ouvrage, cf. Annexe II.
17. Il s'agit de Johannes Janssonius van Waesberge/Waesberghe [les deux graphies sont attestées] (1616-1681), gendre de Joannes Janssonius van Waesberge (1588-1664), qui reprit le nom et le négoce de son beau-père (sur la dynastie des imprimeurs van Waesberge, cf. Ledebøer 1869). Le privilège est signé par A. Wassenaer « pour l'ordonnance de l'État », au nom du secrétaire et *chartermester* de l'État de Hollande, Herbert van Beaumont (1607-1679). Signalons qu'en Hollande, le premier libraire à imprimer l'ouvrage recevait d'office le privilège ; il suffisait donc d'annoncer dans les journaux l'intention d'impression (cf. Lankhorst 2007).
18. Le texte de cette dédicace est donné dans les deux langues, en français et néerlandais, en vis-à-vis, le texte français sur la page de gauche, le texte néerlandais sur la page de droite. Dans le reste de l'ouvrage, (sauf pour la partie qui contient les proverbes), la page est divisée en deux colonnes ; le texte français (en italique) figurant dans la colonne de gauche, le texte néerlandais (en romain) dans la colonne de droite.
19. Le début de cette épître est en anglais.
20. La préface comporte quelques erreurs typographiques. Dans l'édition de 1673 : Françoise (corriger : Française) ; precurer (c. procurer), scait (c. sçait) ; dans l'édition de 1681 : la (c. là) ; nons (c. nous), Françoise (c. Française), Recognossances (c. Reconnoissances), bellet (c. belles), scait (c. sçait), purfaite (c. parfaite) ; dans l'édition de 1687 : c'accuser (c. d'accuser), Françoise (c. Française), Recognossances (c. Reconnoissances), bellet (c. belles), scait (c. sçait), purfaite (c. parfaite). [Nous n'avons pas tenu compte de la fréquente omission d'accents, par exemple sur la préposition à ou sur le pronom interrogatif/relatif où].
21. La préface est intitulée « Le libraire aux Messieurs & Dames d'Amsterdam, & des autres Villes d'Holande, Qui desirent d'apprendre la Langue Française, & particulièrement aux Persones de Negoce, qui sçavent quel est le profit, l'honneur & le plaisir de parler les Langues étrangères » ; dans la suite de la préface il est question du profit que peuvent tirer du manuel les « Bourgeois » et les « Bourgeoises ». Dans la troisième partie de *L'Antigrammaire*, Piélat a inclus une liste des « mots les plus usités entre les marchands ».
22. « Cachés vous promptement ridicule Grammaire, / Vostre Regne a fini, l'on ne veut plus de vous ; / Puis qu'enfin nous voyons par un destin plus doux, / Qu'on peut parler François sans

vostre Ministere. / Cet illustre Ecrivain, capable de tout faire, / Nous monstre un chemin court, facile & precieux ; / Et toutes ces beautés qu'il estale à nos yeux, / Nous font crier Vivat pour son Antigrammaire ».

23. En néerlandais : *praetje* 'causerie'.

24. Il le fait notamment à des endroits stratégiques : dans la dédicace à Guillaume-Henry d'Orange (« l'occasion d'exalter les avis que je donne dans ce livre, touchant une Methode toute extraordinaire pour l'acquisition des Langues, & sur tout de la Françoisie », 1681a : *3v) ; au début du Sommaire (« la methode, dont il est fait mention, est si diferente de la commune » 1681a : **2v), à quelques reprises dans la première partie de *L'Antigrammaire* (1681a : 31 et 35) et dans les Dialogues, où un dialogue entier (= n° XXV, 1681b : 158-167) est consacré à la *methode*.

25. Piélat y traite de la prononciation et passe en revue les classes de mots, dans l'ordre suivant : noms (substantifs et adjectifs), articles, pronoms, adverbes, prépositions, conjonctions, interjections et verbes.

26. On notera toutefois que ces critiques n'ont pas tenu compte du fait que dans la troisième partie, à la suite de la présentation des conjugaisons, Piélat a inséré un exposé théorique sur les verbes neutres et réciproques, sur les temps verbaux (et tout particulièrement les temps du passé, 1681a : 166-169, avec des exemples de l'emploi des temps, 202-208), sur l'emploi des modes (1681a : 168-171), sur les articles et les pronoms (1681a : 171-175).

27. « Cependant il y a tant d'Exemples contraires à ceste Regle, qu'il faut enfin l'oublier aussi bien que les autres pour ne s'attacher plus qu'à l'Usage : Et, afin que cet Usage ne soit pas long, il faut que vous apreniés des Exemples sur les plus diverses applications de ce *du* & de ce *de*. C'est là l'unique moyen de vous en servir bien tost avec pureté & facilité » (1681a : 20).

28. Écrit en un seul mot (au lieu de *sijn werck*).

29. Erreur pour *augmentée*.

30. Écrit en trois mots.

31. Erreur pour *Autheur*.

32. Erreur pour *Janssonius*.

33. Erreur pour *de*.

34. Dans l'édition *princeps*, la partie des Dialogues (« ordinaires ») constitue la quatrième partie. Dans cette première édition, les (33) Dialogues portent des titres : Sur l'Achept ; Sur l'Argent ; Sur la Beauté ; Sur la cognoissance ; Sur le sujet de Commander ; Sur la Compagnie ; Sur la Danse ; Sur le sujet de Demander ; Sur le Départ ; Sur le langage François ; Sur les Langues ; Sur le Lever ; Du Lieu ; En parlant avec un Maistre ; En Meprisant ; De la Mode ; Sur la Mort ; Touchant les Nouvelles ; De la Poste ; En remerciant ; De la Santé ; Du temps ; Au sujet des Visites ; Au sujet du Voyage ; Sur des Livres ; Au sujet des Lettres de Change, & de la Bourse ; Avec un Perruquier ; Avec un Serviteur ; Avec un Tailleur ; Avec un Barbier ; D'une Fille avec sa Mere, & sa Maistresse ; Sur des Conversations meslées ; Sur la Methode dont il est parlé dans ce Livre.

35. Dans l'édition *princeps* de 1672-73, les Entretiens (il y en a également 82) constituent la septième partie.

36. Ce titre (qui est celui de l'édition *princeps*) indique qu'il faut comprendre que les Dialogues et les Entretiens constituent les quatrième et cinquième parties de l'édition de 1681.

37. Dans l'édition *princeps*, les Lettres constituent la cinquième partie.

38. Cf. note 29.

39. Cf. note 30.

RÉSUMÉS

Vers 1670 Barthélemy Piélat, réfugié protestant, s'établit dans les Provinces Unies (anciens Pays-Bas septentrionaux). Il s'y est investi particulièrement dans l'enseignement des langues, surtout du français. De son activité de maître de langues il nous reste de nombreux ouvrages didactiques, réunis en 1681 dans un compendium, *L'Antigrammaire* (deuxième édition). Comme l'indique le titre, Piélat prend le contre-pied de l'enseignement traditionnel (celui des langues classiques), basé sur l'apprentissage de règles grammaticales. L'auteur prône un apprentissage par l'usage, au détriment des règles et préceptes de la grammaire. La place qu'il accorde aux « éléments » de la grammaire est très réduite. Cette contribution apporte une documentation bio- et bibliographique sur la figure et l'œuvre de Barthélemy Piélat, comblant ainsi une lacune dans l'historiographie de la didactique du français. La partie de documentation est suivie par une analyse des conceptions didactiques de l'auteur et par un examen de ses idées (peu élaborées) en matière de description et enseignement de structures grammaticales.

By 1670 Barthélemy Piélat, a Protestant refugee, had settled in the United Provinces, i.e. the Northern Low Countries. He devoted himself specifically to the teaching of languages, especially of French. His activity as language teacher is attested by a large number of didactic works, brought together, in 1681, in the second edition of his compendious manual *L'Antigrammaire*. As its title indicates Piélat rejected traditional teaching methods, based on the assimilation of grammatical rules, as customary in the teaching of the classical languages. Piélat propounds learning through usage, to the detriment of the teaching of grammatical rules and precepts. The place allotted by him to the "elements" of grammar is extremely reduced. This contribution offers bio- and bibliographical documentation on the author and his work, thus filling a lacuna in the historiography of the didactics of French. The documentary part is followed by an analysis of the author's didactic conceptions and a study of his (hardly elaborated) ideas on the description and teaching of grammatical structures.

INDEX

Mots-clés : « anti-grammaire », apprentissage par l'usage, dialogues, maître de langues, méthode d'enseignement, modèles de rédaction de lettres, Pays-Bas, B. Piélat, XVIIe siècle

Keywords : 'anti-grammar', dialogues, language teacher, learning through use, models for letter writing, Low Countries, B. Piélat, teaching method, 17th century

AUTEUR

PIERRE SWIGGERS

KU Leuven et Université de Liège

- pierre.swiggers@kuleuven.be